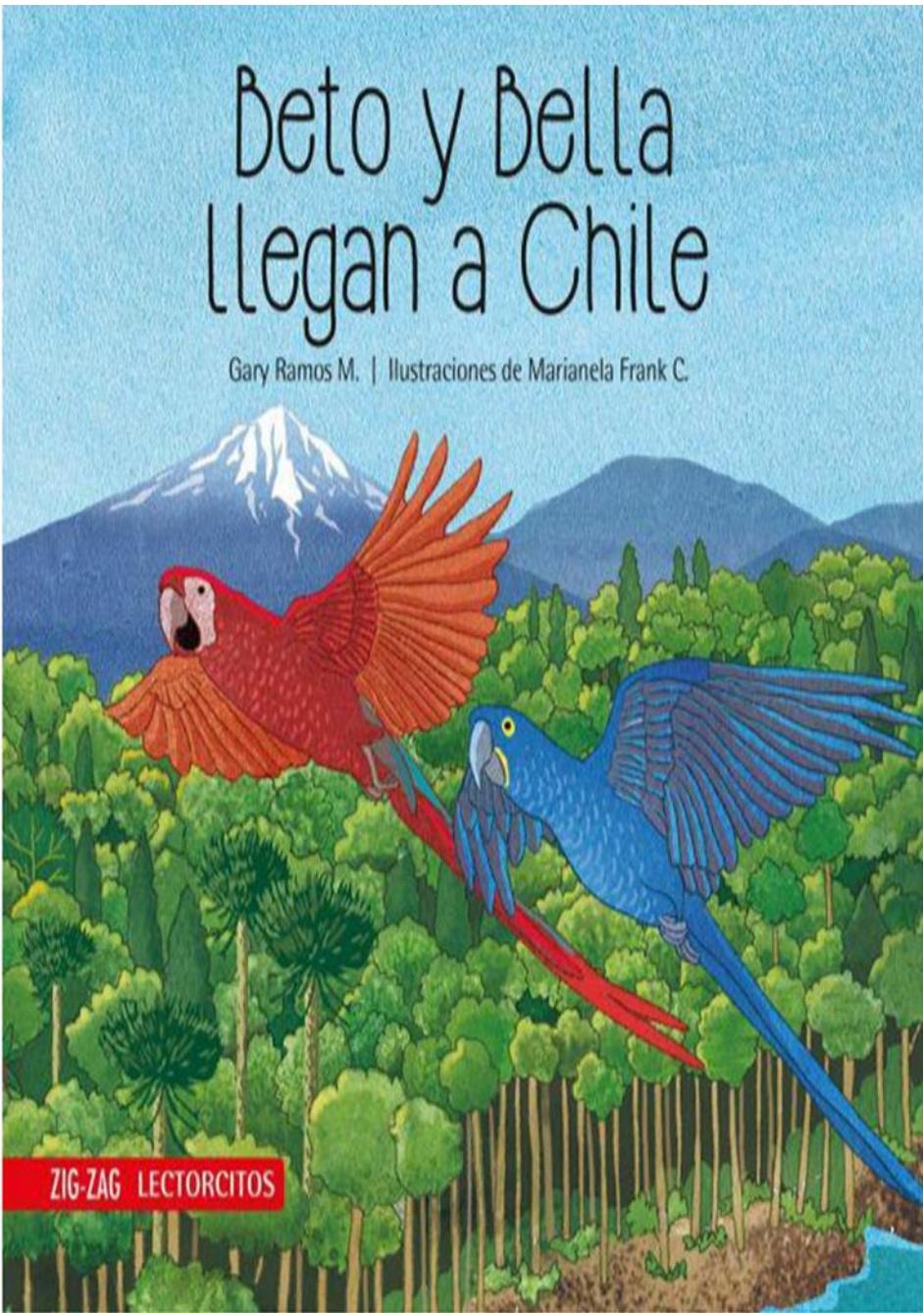
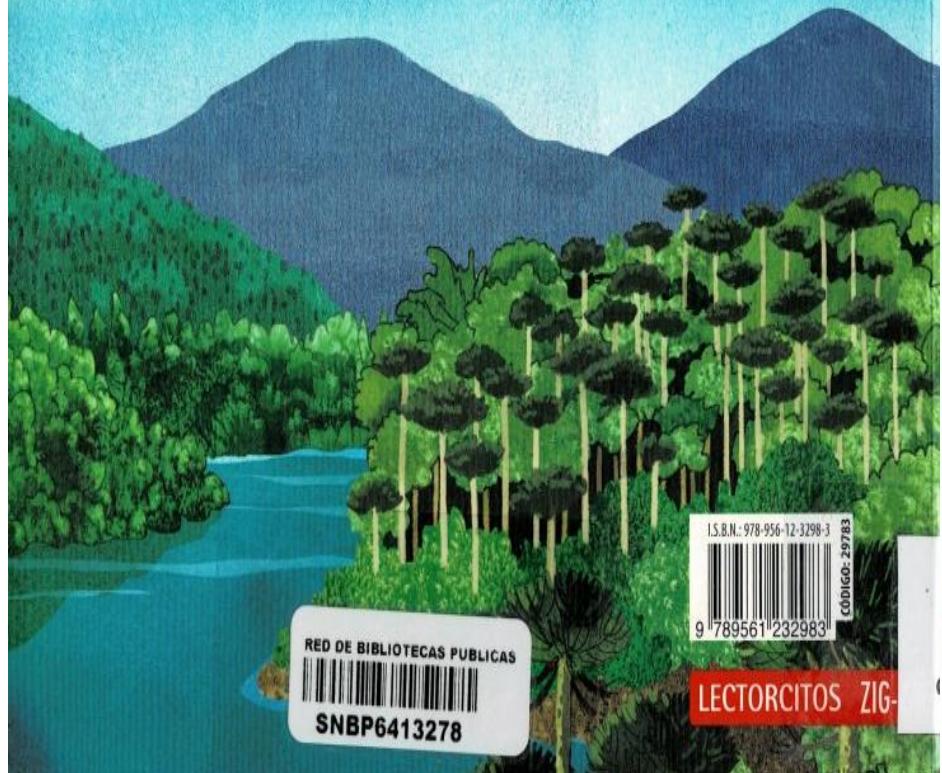


Beto y Bella son dos guacamayas del Amazonas que increíblemente han llegado a vivir al sur de Chile. ¿Cómo llegaron a este lugar? ¿Por qué dejaron atrás la selva? ¿Cómo fueron recibidos por los animales chilenos?

Una conmovedora historia que relata la adversidad, la incertidumbre y los sueños de los migrantes, y cómo a través de la empatía se pueden lograr puentes de amor entre dos mundos.

Incluye una versión del texto en creol haitiano, un aporte de Zig-Zag a la inclusión y al encuentro entre todos los niños y niñas para formar una sociedad más fraterna.





Gary Ramos Mendoza

Nació en Caracas, Venezuela, en 1986 y se crió en la isla de Margarita. Desde niño desarrolló una afición por los Lego (que mantiene hasta la fecha). Estudió Informática en la Universidad de Oriente y trabaja actualmente como Community Manager. Vive en Chile desde 2015, está casado y tiene un hijo chileno.

Este es el primer cuento que publica, y la idea proviene en parte de su propia experiencia como migrante y de las historias de muchas otras personas que por circunstancias fuera de su alcance se vieron forzadas a salir de su país.

La metáfora de dos guacamayas del Amazonas que viajan a Chile busca llegar a niños y niñas (chilenos y extranjeros) para dar pie a la conversación en casa y colegios acerca de los aspectos constructivos de la migración.



Marianela Frank Coloma

Estudió Artes Plásticas y Licenciatura en Estética en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Después de trabajar varios años en el ámbito de la gestión cultural, en 2007, tras el nacimiento de su hija, decidió dedicarse por completo al arte de la ilustración, principalmente para niños y jóvenes. Ha ilustrado libros para diversas editoriales, como también para instituciones públicas y privadas. Para Editorial Zig-Zag destacan: *Las manchas de Vinca* y *Cuentos Araucanos*, de Alicia Morel, *El talón de Aquiles y otros mitos griegos*, de Cecilia Beuchat y Carolina Valdivieso, y *Juan José y Amapola*, de Trinidad Castro.

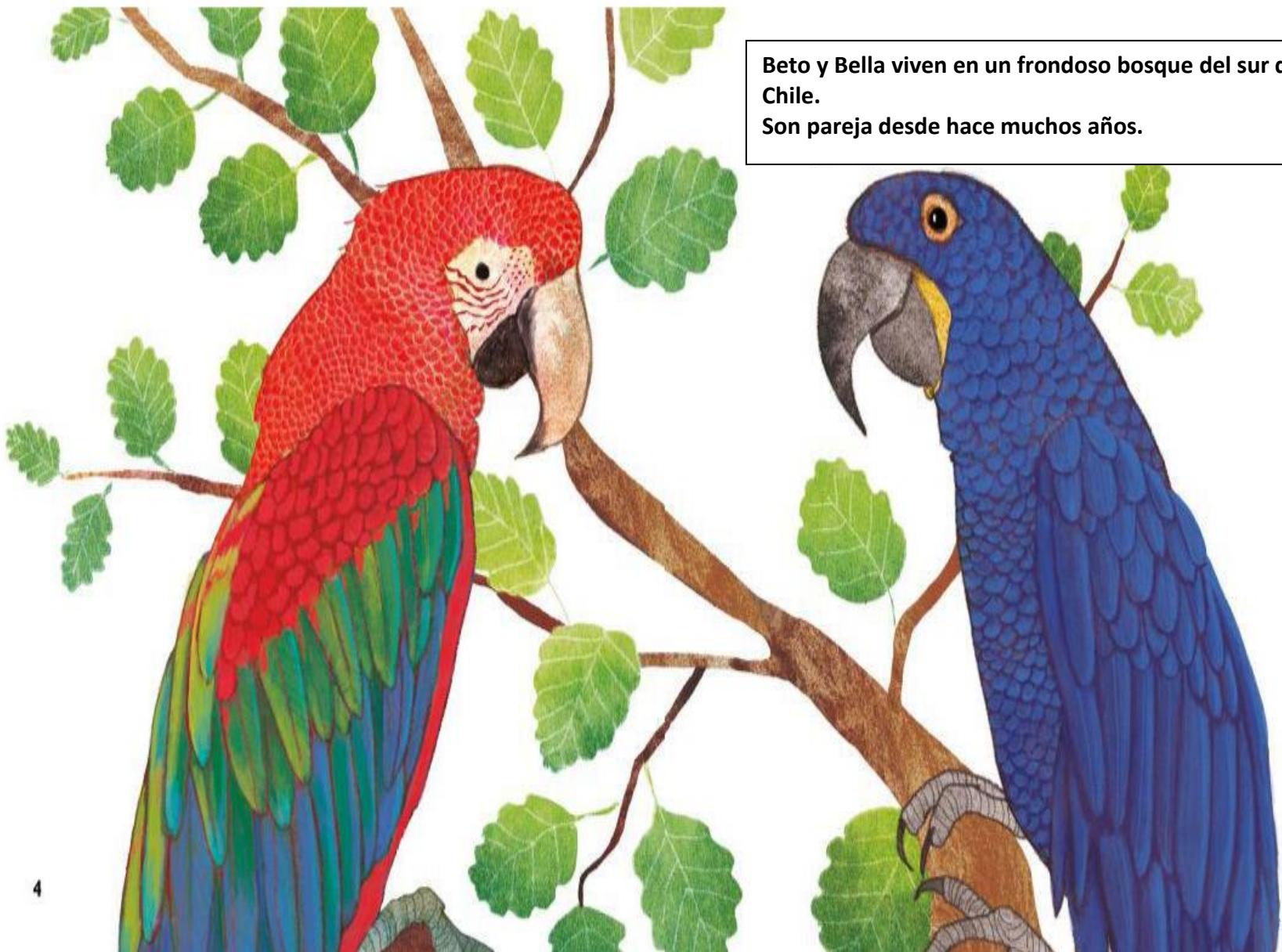
ZIG-ZAG

Beto y Bella llegan a Chile

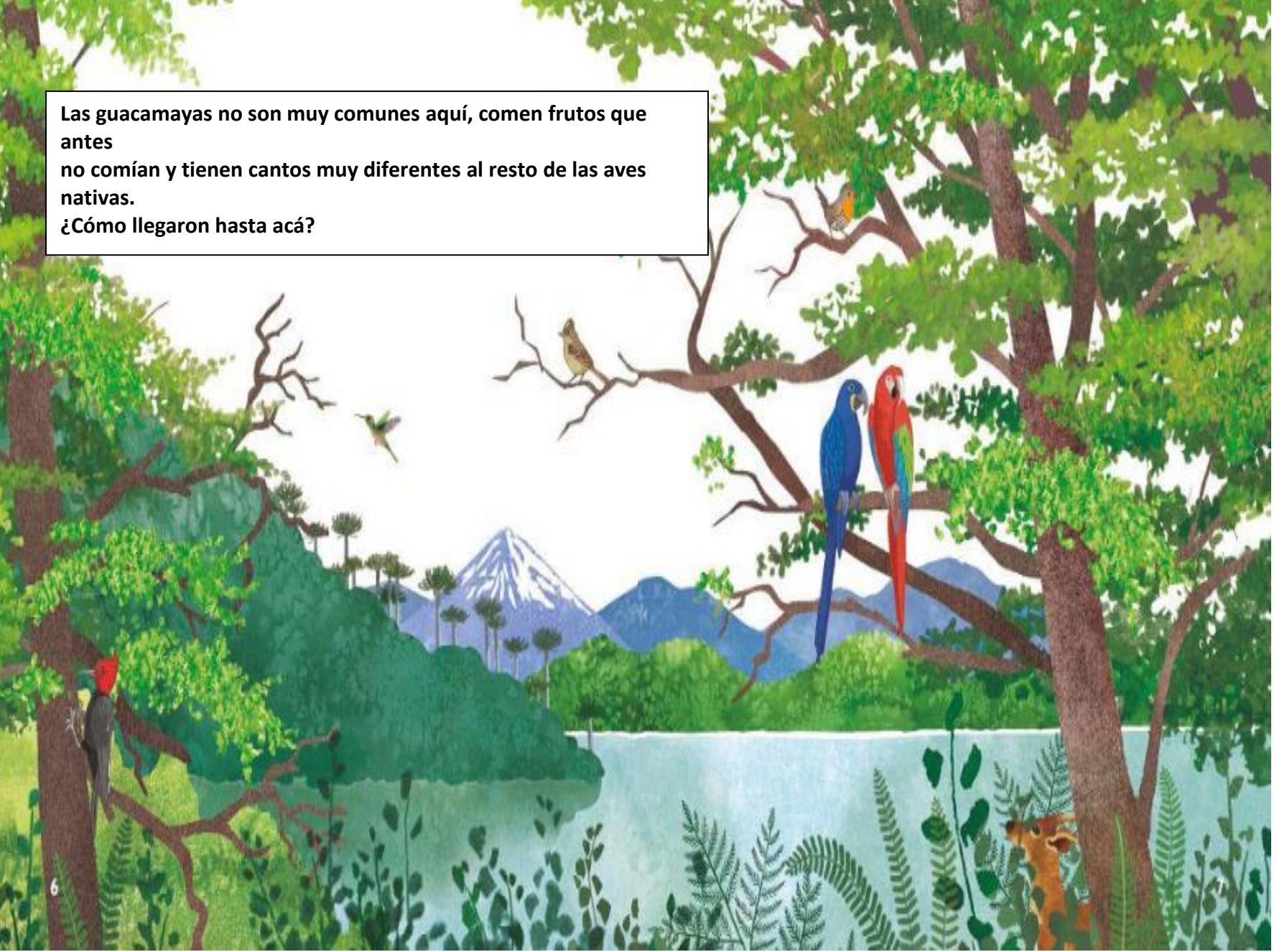
Gary Ramos M. | Ilustraciones de Marianela Frank C.

Traducción al creol: Kopivit Laksyon Sosyal





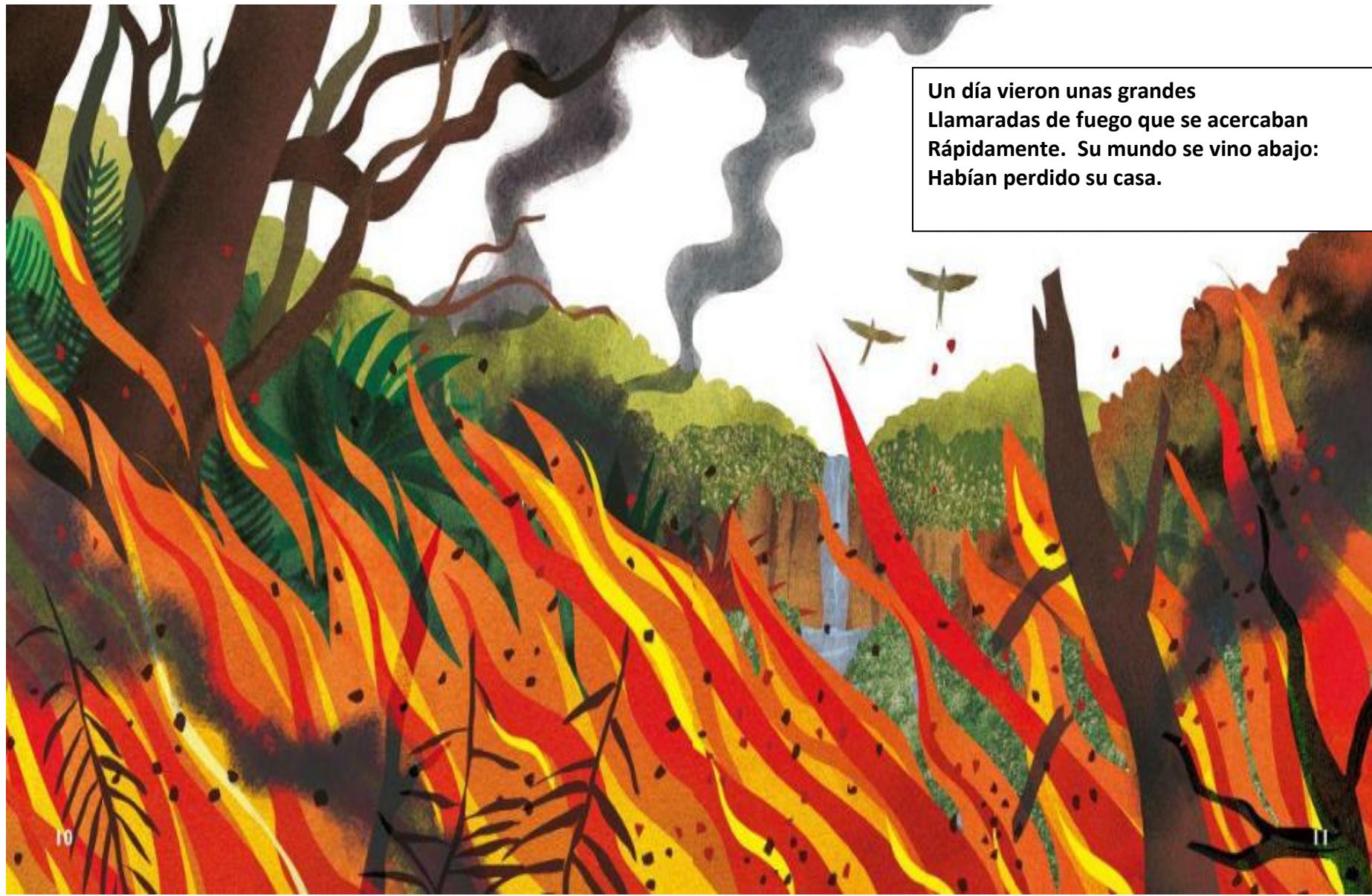
Beto y Bella viven en un frondoso bosque del sur de Chile.
Son pareja desde hace muchos años.



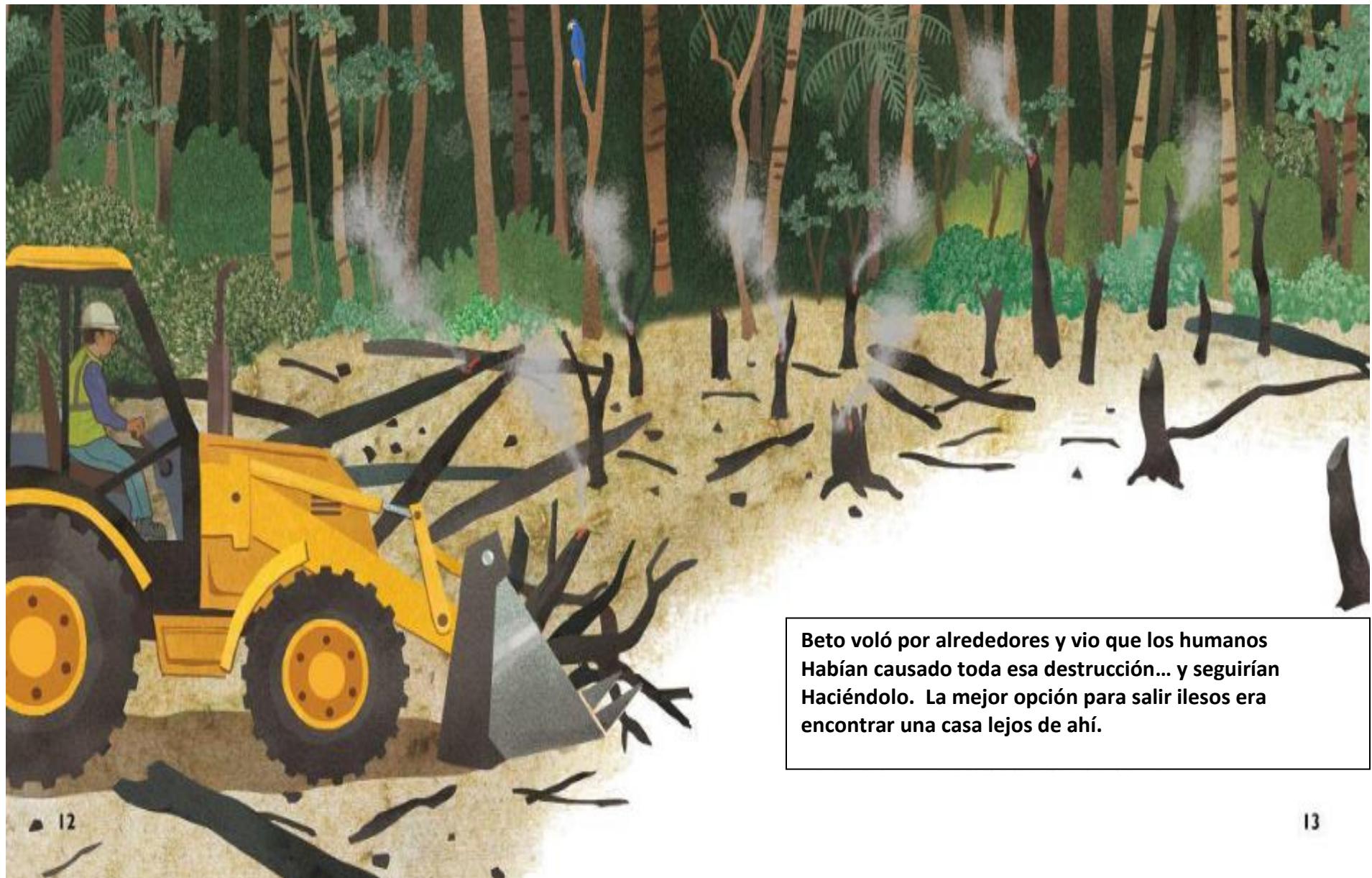
Las guacamayas no son muy comunes aquí, comen frutos que
antes
no comían y tienen cantos muy diferentes al resto de las aves
nativas.
¿Cómo llegaron hasta acá?



En La selva del Amazonas reinaba la tranquilidad. Allí comían sus frutas favoritas y disfrutaban de la música que cantaban junto con su familia y sus amigos.



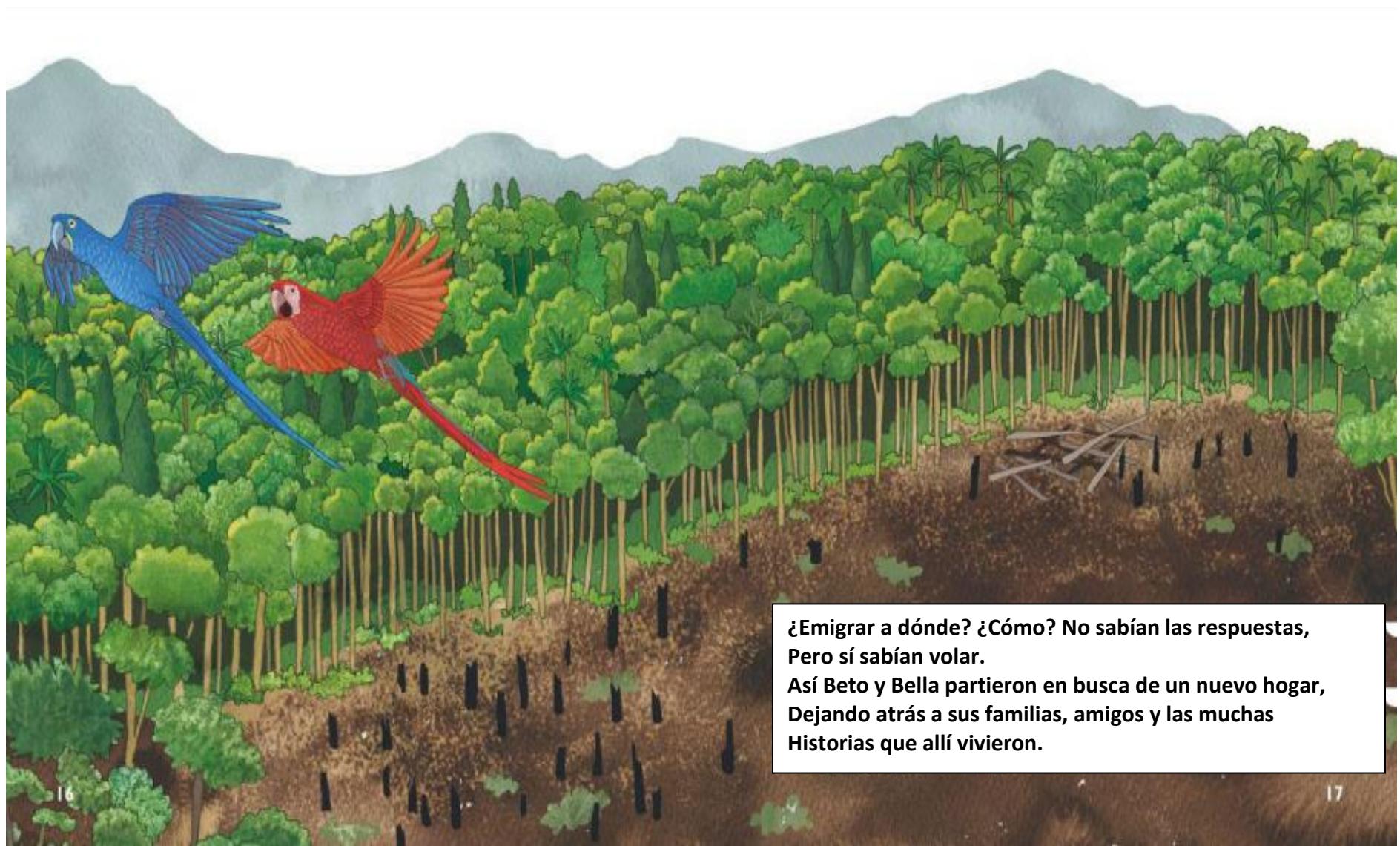
Un día vieron unas grandes
Llamadas de fuego que se acercaban
Rápidamente. Su mundo se vino abajo:
Habían perdido su casa.



Beto voló por alrededores y vio que los humanos
Habían causado toda esa destrucción... y seguirían
Haciéndolo. La mejor opción para salir ilesos era
encontrar una casa lejos de ahí.

Beto y Bella no estaban seguros, pero decidieron hacer lo impensable para dos guacamayas de la selva del Amazonas: emigrar.



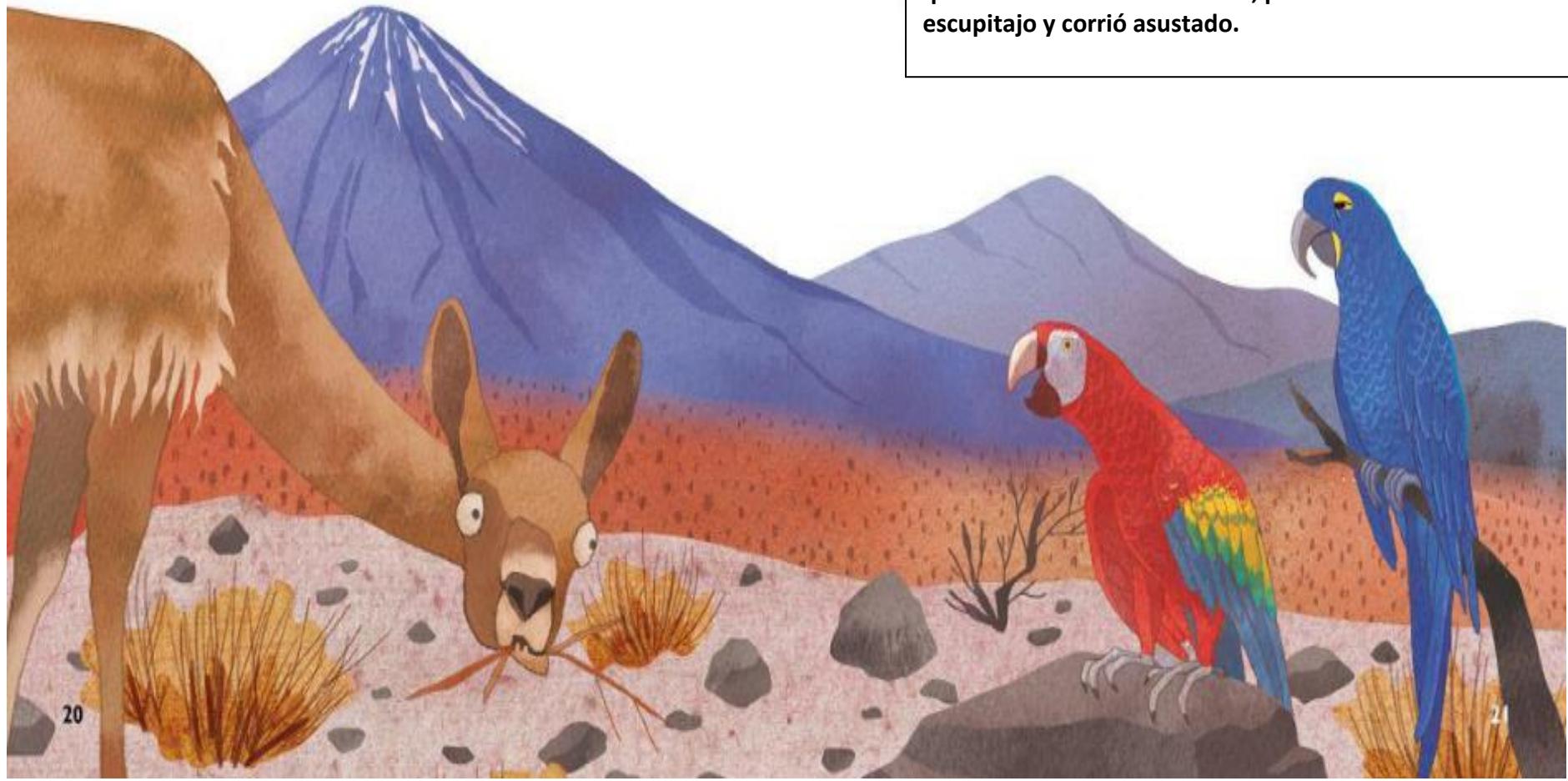


¿Emigrar a dónde? ¿Cómo? No sabían las respuestas,
Pero sí sabían volar.
Así Beto y Bella partieron en busca de un nuevo hogar,
Dejando atrás a sus familias, amigos y las muchas
Historias que allí vivieron.



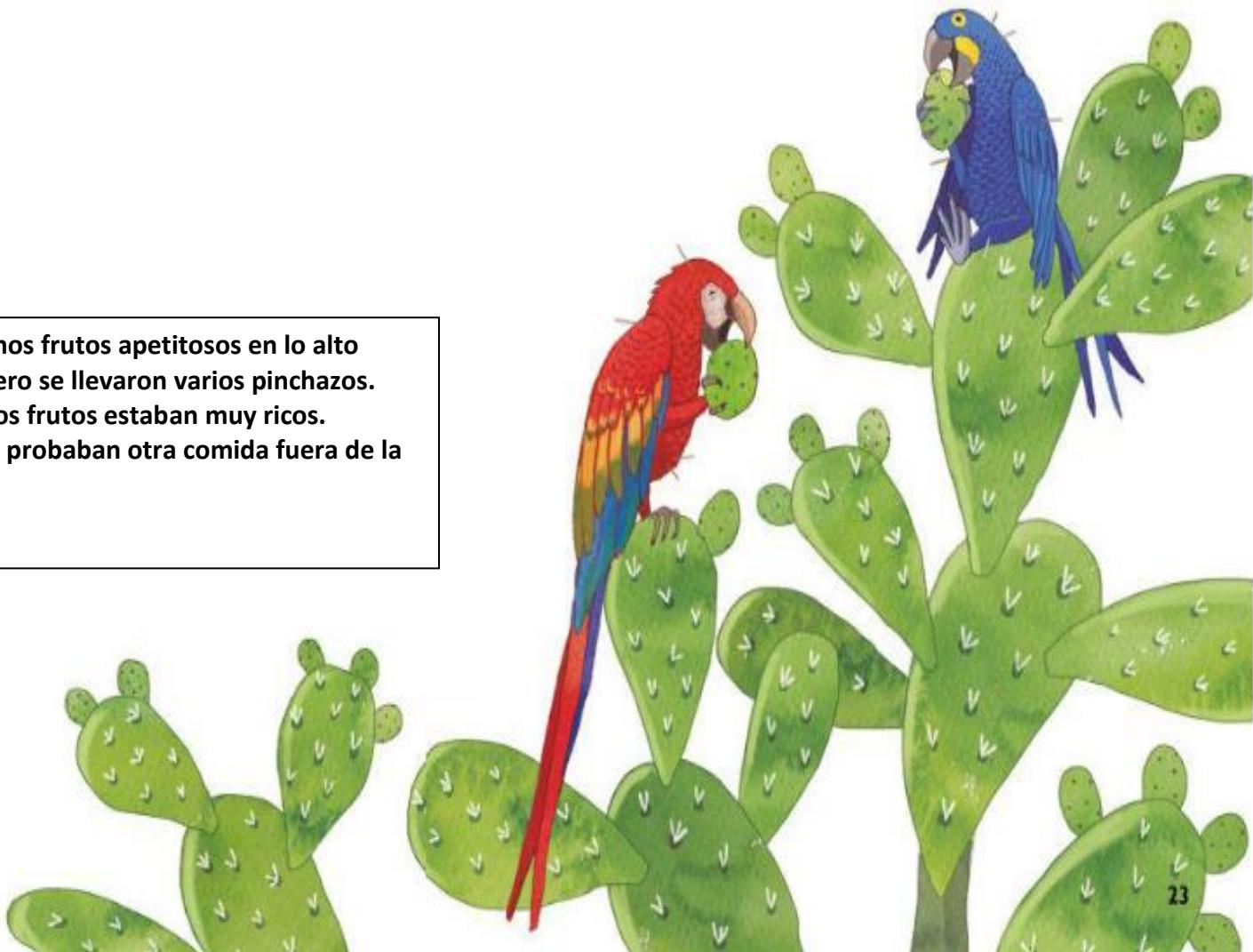
18

19



Agotadas después de un largo viaje, las guacamayas llegaron a un extenso desierto.
Le preguntaron al primer animal que vieron dónde quedaba la selva más cercana, pero él les lanzó un escupitajo y corrió asustado.

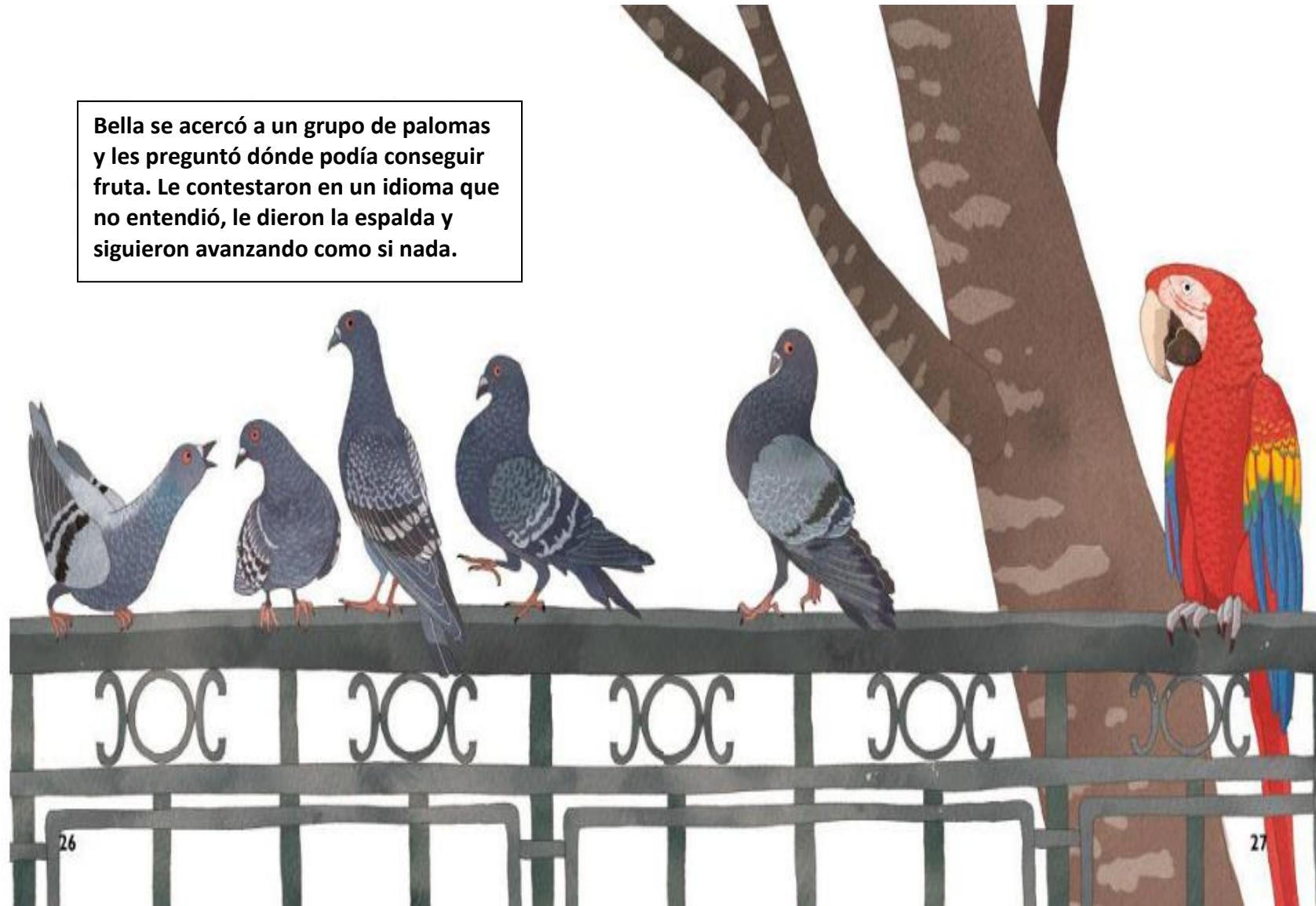
**Trataron de alcanzar unos frutos apetitosos en lo alto
De un extraño árbol, pero se llevaron varios pinchazos.
Valió la pena, porque los frutos estaban muy ricos.
¡Era la primera vez que probaban otra comida fuera de la
selva!**





Dejaron atrás el desierto, y después de volar por mucho Tiempo, llegaron a otro tipo de selva. Aquí encontraron árboles con buena sombra cerca de un río, pero el viento helado traspasaba sus plumas.

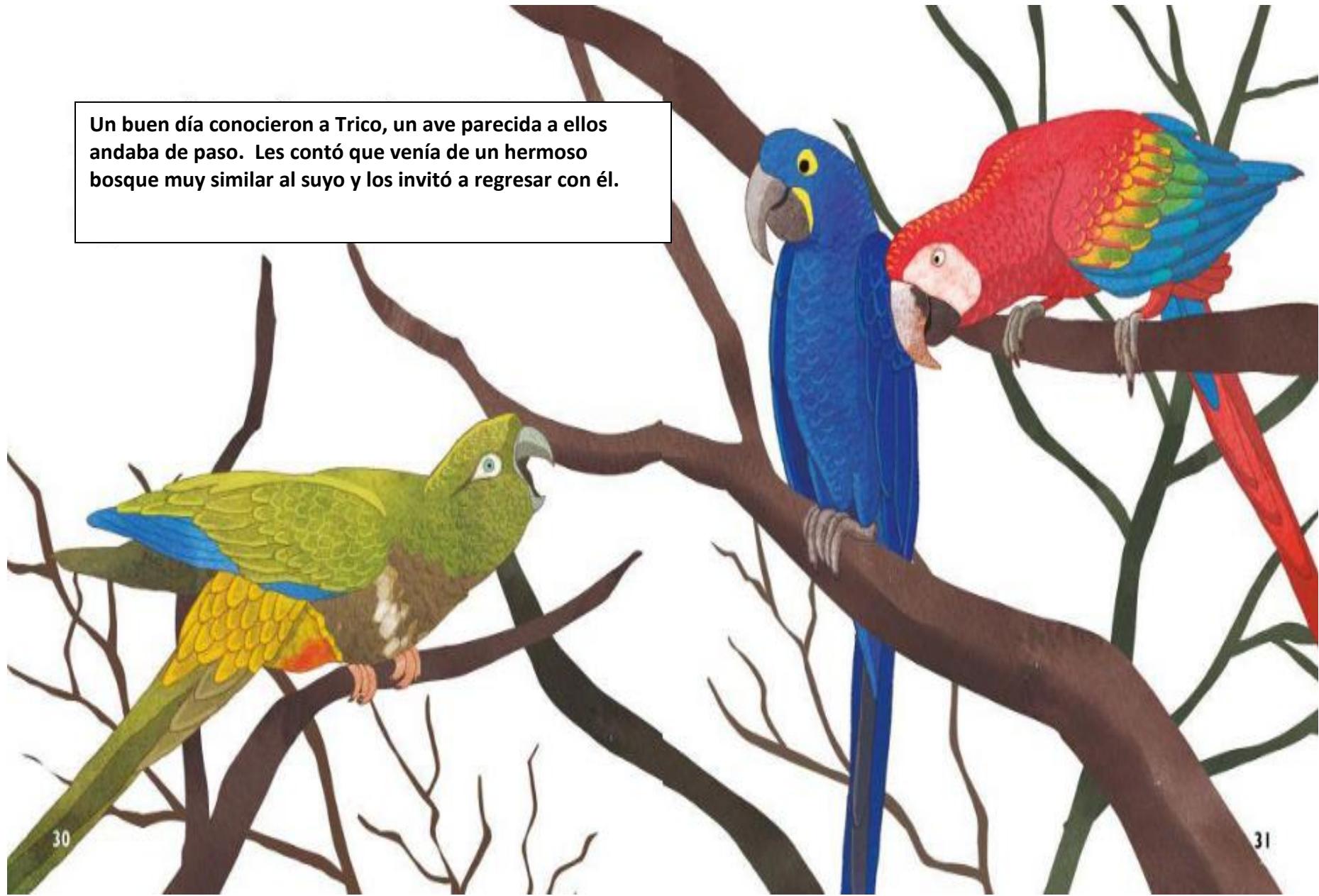
Bella se acercó a un grupo de palomas y les preguntó dónde podía conseguir fruta. Le contestaron en un idioma que no entendió, le dieron la espalda y siguieron avanzando como si nada.





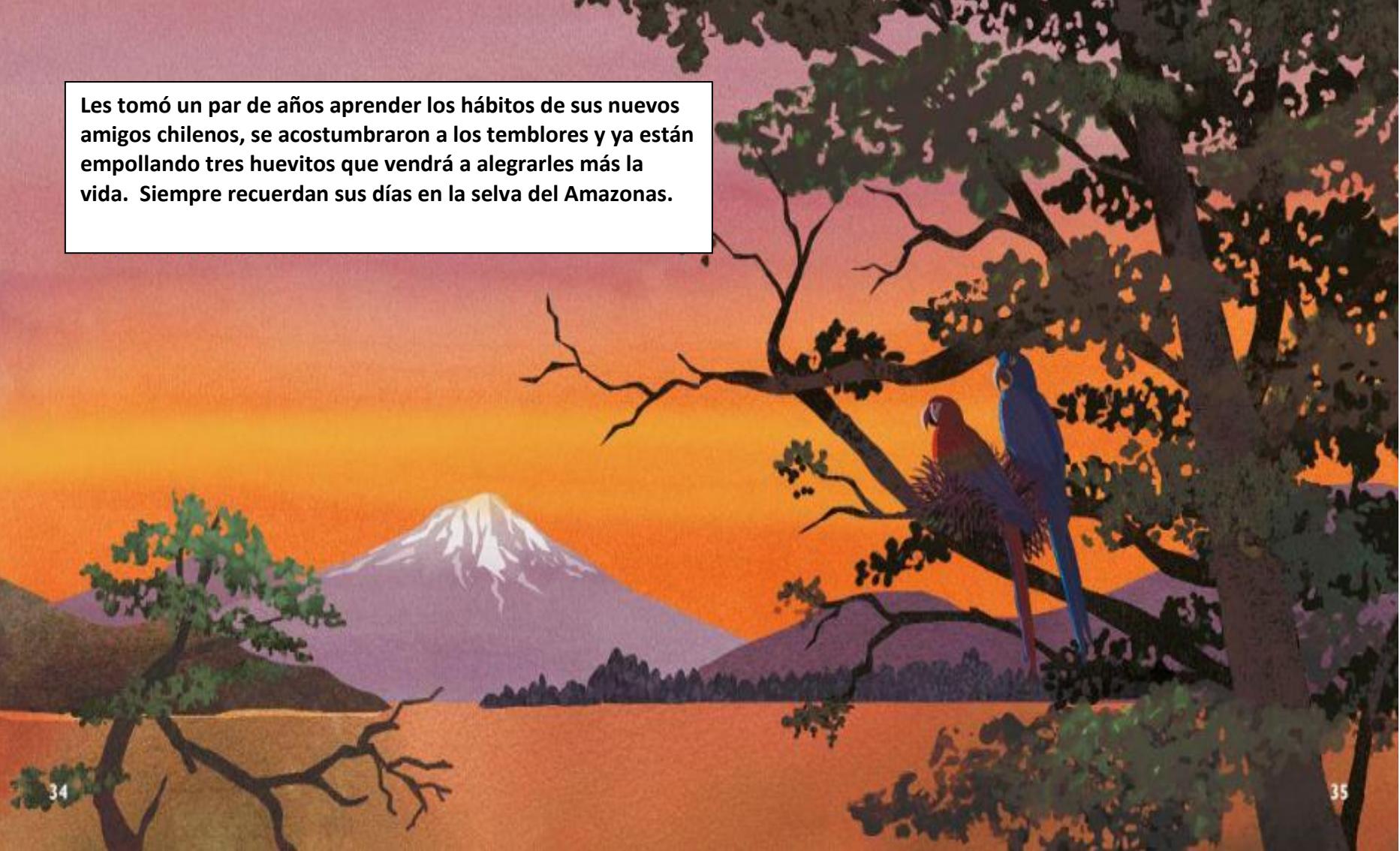
Una tarde sintieron un estruendo. El árbol donde se habían instalado se sacudía y se remecía. Con miedo miraron a su alrededor, buscando el peligro. Pero todo seguía como si nada; al parecer este movimiento de la tierra era algo muy común.

Un buen día conocieron a Trico, un ave parecida a ellos andaba de paso. Les contó que venía de un hermoso bosque muy similar al suyo y los invitó a regresar con él.

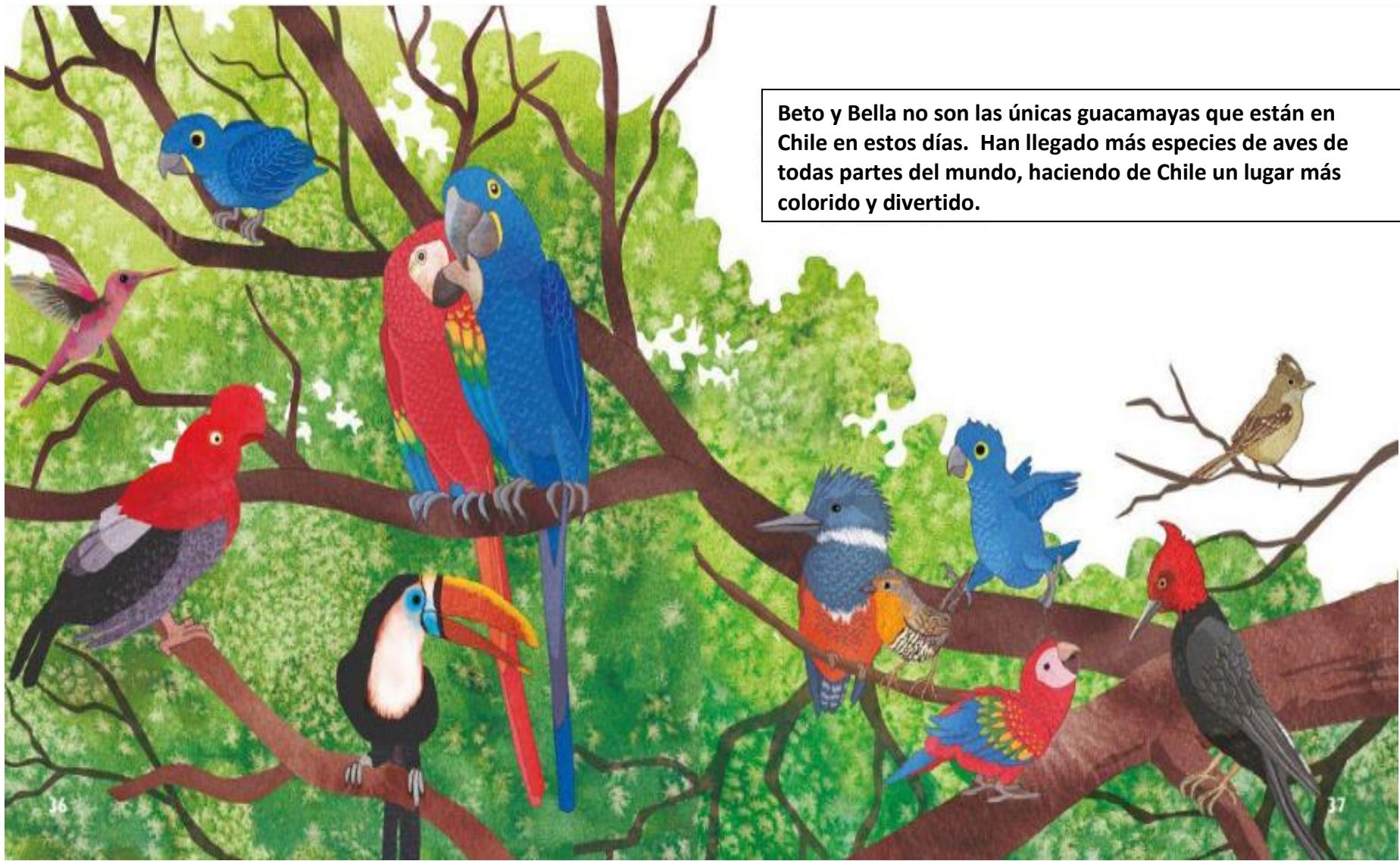




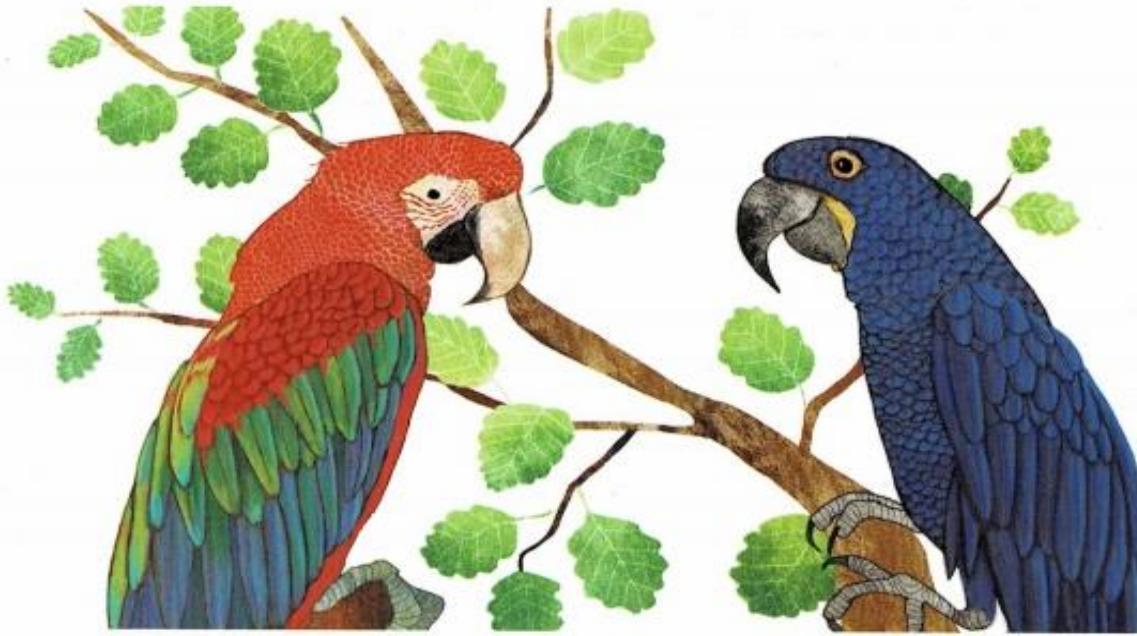
Después de volar por mucho tiempo, soportando lluvias y ventiscas, llegaron a un lugar con verdes muy intensos. Aquí todos tenían un cantar diferente y aunque al principio no entendieron mucho, poco a poco fueron aprendiendo, Reconociendo y adaptándose a su nueva vida en el bosque.



Les tomó un par de años aprender los hábitos de sus nuevos amigos chilenos, se acostumbraron a los temblores y ya están empollando tres huevitos que vendrá a alegrarles más la vida. Siempre recuerdan sus días en la selva del Amazonas.



Beto y Bella no son las únicas guacamayas que están en Chile en estos días. Han llegado más especies de aves de todas partes del mundo, haciendo de Chile un lugar más colorido y divertido.



Beto ak Bella rive Chili

Krik!

Krak!

Vwala, se istwa Beto ak Bella. Yo t ap viv nan yon gwo gwo forè chaje pyebwa, nan sid peyi Chili. Dayè, sa fè anpil rekòt kafe depi yo t ap viv ansanm.

Jako yo (sitou ras ara la) ase ra pabò isit. Yo manje fwi yo pa te konn manje anvan. Epi yo pa chante menm jan ak rès zwezo natif natal yo. Kouman yo te fè ateri isit la?

Nan forè Amazon nan, lavi te bèl anpil. Te gen lapè ak trankilate. Se te manje fwi yo pi renmen. Se te koute bèl mizik yo abitye chante ansanm ak fanmi yo, ansanm ak zanmi yo.

Yon jou, yo te sezi wè yon gwo flanm dife ki t ap kouri vin rantre sou yo atout boulin. Lamenm, lavi yo te tou chavire. Epi yo te pèdi kay yo a.



Beto te vole nan alantou a. Li te wè se kretyen vivan yo ki te lakòz tout dega sa a. Epi li te sèten yo t ap kontinye fè sa. Pi bon solisyon pou yo, se ta chape poul yo, ale chache yon kay byen lwen.

Beto ak Bella te gen anpil kè sote. Se poutèt sa, yo te deside fè yon aksyon tètchaje pou de jako nan forè Amazon nan: pati kite lakay yo.

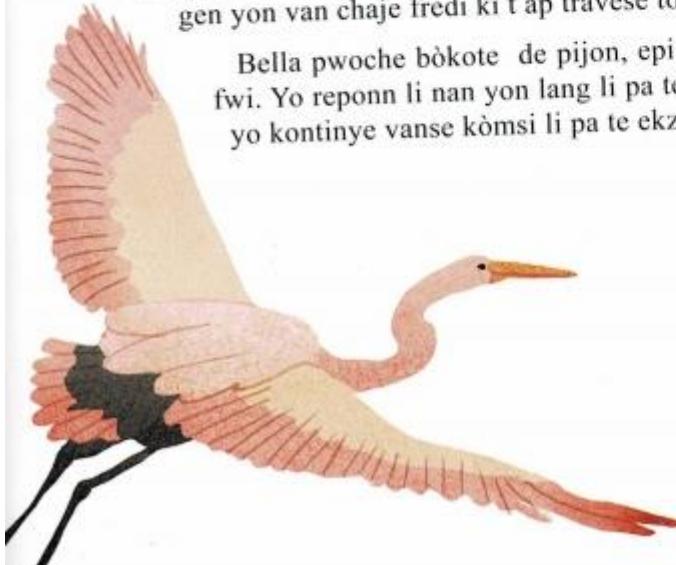
Pati ale kibò? Kouman? Yo pa te konnen repons yo. Men yo te konnen ki jan pou yo vole. Se konsa, Beto ak Bella pati chèche yon lòt kote pou yo rete. Yo te bandonnen fanmi yo, zanmi yo ak tout istwa yo te konn viv.

Apres yon vwayaj ki te long, jako yo te bouke anpil lè yo te rive nan yon gran dezè. Yo te mande premye bêt yo te kontre a ki kote forè ki pi pre a te ye. Men bêt la te tch wipe yo. Li te pè yo. Li te kouri sove.

Yo te eseye keyi kèk fwi byen gou sou tèt yon pyebwa ki te dwòl pou yo. Men yo te jwenn ak pikan. Se pa ta pou granmesi, paske fwi yo se te dyòl loulou. Epi, se te premye fwa yo ta pral goute yon lòt manje depi yo te kite forè lakay yo a!

Apres sa, yo tou kite dezè a dèyè. Epi yo vole, yo vole... Epi yo ateri nan yon lòt kalite forè. La a, yo te jwenn pyebwa ki bay bon lonbray, toupre yon rivyè. Men te gen yon van chaje fredi ki t ap travèse tout plimay kò yo.

Bella pwoche bòkote de pijon, epi li te mande yo ki kote yo te ka jwenn fwi. Yo reponn li nan yon lang li pa te kapab konprann. Yo vire do ba li. Epi yo kontinye vanse kòmsi li pa te ekziste.



Yon apremidi, yo te santi yon lakataw. Kote yo te enstale a, pyebwa yo te pran tranble anpil, san rete. Yomenm, yo te pè. Yo gade nan alantou yo, yo t ap chache si gen yon danje. Men, tout bagay te byen frèt, kòmsi pa te gen anyen. Genlè mouvman tè sa a se yon abitid.

Yon lòt jou, yo te rankontre Triko, yon zwezo ki sanble ak yo. Li t ap pase nan zòn nan. Li te di yo li te soti nan yon forè ki bél anpil menm jan ak pa yo a. Li envite yo retounen avèk li.

Yo vole, yo vole. Yo vole anba lapli. Yo vole anba tanpèt lanèj. Epi yo ateri yon kote chaje plant, chaje pyebwa.

Kote sa a, chak natif natal te gen yon chante diferan. Byenke nan kòmansman yo pa te konprann prèske anyen, ti pa ti pa yo te aprann. Jou ale jou vini, yo te adapte yo nan nouvo lavi sa a, nan forè sa a.

Se konsa ane apre ane yo aprann abitid nouvo zanmi chilyen yo. Yo vin abitye avèk latè tranble a. Epi yo deja ap kouve twa ti ze, ki pral pote anpil kè kontan pou yo. Men, yo toujou ap sonje lavi yo nan forè Amazòn nan.

Beto ak Bella se pa sèlman yomenm ki vini Chili jounen jodiya. Anpil lòt espès zwezo vini Chili, soti toupatou sou latè beni. Kifè Chili se yon kote ki vin gen yon lakansyèl koulè ak pi plis divèsite.

Pase mwen t ap pase... Yo ban mwen yon ti kout pye... Mwen vini ban nou ti istwa sila a.

